

新竹縣 103 年度本土語言

親子繪本動畫

泰雅語

(賽考利克語)

mnanak na qalang 泰雅奇幻之旅



學習手冊



動畫網站：www.digifun.com.tw/book

文化是人類生活經驗的累積，也是智慧的結晶，而語言是各項學習的基礎，更是傳承文化內涵、探尋人類智慧的利器。因此，重視母語的學習，不但是教育的方針，更是族群間互我的共識。

為了傳續人親、土親文化親，認同生於斯、長於斯的鄉土情，本縣特選三本已付梓出版之本土語言創作繪本（客家語《娘花靚靚》、泰雅語《泰雅的奇幻之旅》、閩南語《红柿的肚臍》），延伸整合製作成動畫影片、互動遊戲以及學習手冊供推廣使用，希望做為本土語言教學之參考，激發學生快樂學習與關懷鄉土之情操，培養兒童對自我文化之認識與了解，進而掌握對自身文化的認同與自信。

新竹縣 縣長 邱鏡淳



序號	單元/主題	學習 目標	評量 項目
1	客家文化概況		
2	客家文化概況(客家話及客家話)		
3	客家文化概況(客家話及客家話)		
4	客家文化概況(客家話及客家話)		
5	客家文化概況(客家話及客家話)		
6	客家文化概況(客家話及客家話)		
7	客家文化概況(客家話及客家話)		
8	客家文化概況(客家話及客家話)		
9	客家文化概況(客家話及客家話)		
10	客家文化概況(客家話及客家話)		
11	客家文化概況(客家話及客家話)		

目 錄

教 學 活 動 設 計 -----

4

泰雅奇幻之旅學習護照 -----

5

泰雅奇幻之旅學習護照（教師版）

6

繪 本 導 讀 -----

11

學 習 筆 記 -----

17





教學活動設計 - 泰雅奇幻之旅 (本土語言領域課程)

主

適合領域	本語、自然、社會	教材來源	自編
教學單元	泰雅奇幻之旅	教學節數	11 節 440 分鐘
教學對象	六年級	教案設計	錢玉章、蘇美娟、林育宏、蔡宛璇

教學主題

- 一、學習聆聽與朗讀簡單的單詞、句子。
- 二、瞭解與泰雅族祖靈祭有關的民俗植物與禁忌。
- 三、體驗藝文領域視覺、聽覺衝突的童趣。
- 四、思索並澄清生命的價值。
- 五、參與「泰雅奇幻之旅」戲劇演出，學習有條理有系統的說話，並能以適切的表情或肢體動作回應。

基本理念

在傳統的原住民社會中，口傳文學具有教育的功能，也是各種族群歷史文化的載體，藉由這些口傳文學內涵的傳遞，族群歷史、遷徙、生態知識、人生價值觀、生命禮俗與文化祭儀……等得以承續。在娓娓不倦的傳與受中，族群文化的要素就點滴流入後繼者的思想與靈魂中。

但是，因過去獨尊國語的語言政策，使原住民口傳文化的傳遞已經面臨斷絕的危機，因為我們這一代逐漸喪失了族語能力，族群傳統口傳文學內涵中的族群歷史、遷徙、生態知識、人生價值觀、生命禮俗與文化祭儀等豐富的口傳文化資產到我們這一代遭到無法傳承的窘境。於 2005 年 12 月政府頒布了原住民書寫符號，透過影音媒體或錄音、錄影，口傳文學得以被記錄下來，甚至轉譯成書面的文學，原住民也要嘗試在這樣的轉捩時期努力蛻變，成為一個使用文字的民族。

本教學設計希望透過「泰雅奇幻之旅」繪本，透過老師的引導啟發，促進孩子們對生命的思考，統整與「泰雅奇幻之旅」相關領域及議題的學習：

一、語文領域原住民族語教學：

- (一) 正確讀出書寫符號，並能正確拼讀單音節及多音節。
- (二) 學習聆聽與朗讀簡單的單詞、句子。

二、語文領域國語教學：

- (一) 學習有條理有系統的說話。
- (二) 能在聆聽過程中，以表情或肢體動作適切回應。

三、自然與生活科技領域：

- (一) 能認識泰雅族的民俗植物。
- (二) 能知道植物根、莖、葉分類方式，針對民俗植物進行根、莖、葉的觀察。
- (三) 能將觀察民俗植物的結果記錄下來並與人分享討論。

四、社會領域：

- (一) 能瞭解舉行泰雅族祖靈祭的時間。
- (二) 能瞭解與泰雅族祖靈祭有關的民俗植物與禁忌。

五、藝術與人文領域：

- (一) 解構動物的身體，重新併組，造成視覺衝突的童趣。從”詮釋創造 - 破壞 - 重新建構”的過程，體驗集體分享和交換的感受。
- (二) 以「泰雅奇幻之旅」中與真實世界動植物的認知差距，編寫歌曲，以傳遞傳說故事「泰雅奇幻之旅」的旨趣。

六、生命教育：

- (一) 以「泰雅奇幻之旅」故事中，奇幻世界與真實世界在時間的認知差距以及生命存在方式的不同，引導、啟發孩子們思考生命的價值。

應達成之能力指標

◎ 語文學習領域 (原住民族語)：

- 1-3-1 能聽懂學過的短句和一般用語。
- 1-3-3 能聽懂他人的生活經驗。
- 1-3-6 能透過聆聽，認識本族的地理環境。
- 1-3-8 能自行使用資訊科技媒體，增進聆聽學習能力。
- 1-3-10 能透過聆聽，掌握問題的重點。
- 2-3-2 能以短句表達自己的想法。
- 2-3-4 能分享簡單的生活經驗。
- 3-3-1 能唸出書寫符號。
- 4-3-1 能朗讀簡單的單詞。
- 4-3-2 能朗讀簡單的句子。

◎ 自然與生活科技：

- 1-3-1-2 察覺一個問題或事件，常可由不同的角度來觀察而看出不同的特徵。
- 1-3-2-3 依差異的程度，做第二層次以上的分類。
- 1-3-4-1 能由一些不同來源的資料，整理出一個整體性的看法。
- 1-3-5-3 清楚的傳述科學探究的過程和結果。
- 1-3-5-4 願意與同儕相互溝通，共享活動的樂趣。
- 1-3-5-5 傾聽別人的報告，並做適當的回應。

◎ 社會領域：

1-3-3 瞭解人們對地方與環境的認識與感受有所不同的原因。

4-2-2 列舉自己對自然與超自然界中感興趣的現象。

5-3-2 瞭解自己有權決定自我的發展，並且可能突破傳統風俗或社會制度的期待與限制。

9-3-2 探討不同文化的接觸和交流可能產生的衝突、合作和文化創新。

◎ 藝術與人文領域：

1-3-1 探索各種不同的藝術創作方式，表現創作的想像力。

1-3-4 透過集體創作方式，完成與他人合作的藝術作品。

2-3-6 透過分析、描述、討論等方式，辨認自然物、人造物與藝術品的特徵及要素。

◎ 語文學習領域（國語文）：

3-3-3-3 有條理有系統的說話。

2-3-2-3 能在聆聽過程中，以表情或肢體動作適切回應。

課程架構表

主題	泰雅奇幻之旅			
課程目標	1. 學習聆聽與朗讀「泰雅奇幻之旅」繪本中簡單的泰雅族語單詞、句子。	2. 觀察與泰雅族祖靈祭有關的民俗植物。	3. 體驗藝文領域視覺、聽覺衝突的童趣。	4. 參與「泰雅奇幻之旅」戲劇演出，學習有條理有系統的說話，並能以適切的表情或肢體動作回應。
時間	三節課	二節課	二節課	四節課
子題	聽 Yutas 在說話	祖靈祭與民俗植物	牛頭馬嘴唱唱歌	野臺戲
單元目標	1. 能聽懂學過的短句和一般用語。 2. 能唸出書寫符號及朗讀簡單的單詞及句子。	1. 能認識泰雅族的民俗植物。 2. 能知道植物根、莖、葉分類方式，針對民俗植物進行根、莖、葉的觀察與記錄。	1. 解構動物的身體，重新併組，造成視覺衝突的童趣。 2. 以「泰雅奇幻之旅」中與真實世界動植物的認知差距，進行童謠創作。	1. 參與「泰雅奇幻之旅」戲劇演出，學習有條理有系統的說話，並能以適切的表情或肢體動作回應。 2. 透過團體分享來產生對話、思考與回饋。

教學資源

教師：電腦多媒體教材、投影機、書寫符號閃示卡、繪本《泰雅奇幻之旅》、學習單。

學生：學生事先閱讀「泰雅奇幻之旅」繪本。

教師：電腦多媒體教材、投影機、民俗植物圖卡、學習單。

學生：上網蒐尋民俗植物圖片。

教師：創作簡單樂曲、繪本《泰雅奇幻之旅》、學習單。

學生：紙、筆、任何符合個人創作所需之複合媒材。

教師：改寫繪本《泰雅奇幻之旅》為劇本。

學生：熟讀《泰雅奇幻之旅》劇本，認養角色，熟悉故事大綱及台詞。

主要教學活動

1. 播放繪本《泰雅奇幻之旅》泰雅族語版及國語版。
2. 正確朗讀簡單的單詞、句子。

1. 介紹泰雅族祖靈祭及其禁忌。
2. 針對民俗植物進行根、莖、葉的觀察，結果記錄下來並與人分享討論。

1. 解構動物的頭和身體，重新併組，造成視覺衝突的童趣。帶領孩子們進入一個“詮釋創造-破壞-重新建構”的過程，體驗集體分享和交換的感受。
3. 學生為自己所創造的動物取名及創作此動物的叫聲。

1. 透過戲劇演出，學習有條理有系統的說話，並能以適切的表情或肢體動作回應。
2. 透過討論與思考繪本中的生命形式，引導、啟發孩子們思考生命的價值。

教學策略

1. 藉由泰雅語版電子書訓練學生族語聽力。並以國語版電子書來討論大綱。
2. 以閃示卡加強書寫符號的拼讀能力。

1. 社區踏查—尋找野桐樹及常見民俗植物。
2. 針對民俗植物進行根、莖、葉的觀察與記錄。

1. 我的動物—集體畫畫創作與分享。
2. 我的動物—集體童謠創作與發表。

1. 以生命教育引導學生思考生命問題。
2. 進行繪本《泰雅奇幻之旅》演書活動。

評量

1. 閱讀繪本
2. 問題與發表
3. 族語朗讀
4. 書寫符號拼讀比賽

1. 社區踏查常規
2. 觀察與討論
3. 填寫學習單
4. 發表與分享

1. 畫畫創作
2. 童謠創作
3. 集體分享
4. 發表與回應

1. 思考與探索
2. 演書活動
3. 欣賞與發表
4. 意見分享

教學活動 A

具體目標	教學活動重點	教學資源	時間	教學評量
2-3-2-3 能在聆聽過程中，以表情或肢體動作適切回應。	聽 Yutas 在說話 一、準備活動 ◎教學準備 (一) 教師準備「泰雅奇幻之旅」繪本有聲電子書。 二、引起動機 (一) 教師用單槍播放國語版「泰雅奇幻之旅」繪本有聲電子書。 三、發展活動 (一) 老師以國語提問，引導孩子們從人、事、時、地、物去提綱挈領： 1. 在這本繪本中，故事的主角叫甚麼名字？ 2. 這整個事件是發生在甚麼時候？那個時間點是甚麼莊稼成熟了？ 3. 男主角為什麼被帶走？被帶到哪裡？ 4. 奇幻部落和一般泰雅部落有何不同？人的外型一樣嗎？吃的食物一樣嗎？ 5. 男主角在奇幻部落發生了哪些事？ 6. 當他被帶回原本的泰雅部落時，奇幻部落的人送了甚麼給他？ 7. 紅色弓箭有甚麼特別之處？ 8. 男主角以甚麼形態回到奇幻部落？ 9. 你喜歡這樣的結局嗎？為什麼？ 四、綜合活動： 在「泰雅奇幻之旅」故事中，奇幻世界與真實世界在時間的認知差距以及生命存在方式的不同，教師引導、啟發孩子們思考生命的價值。 ----- 第一節結束 -----	單槍投影幕	20' 15'	專心聆聽 參與討論
3-3-3-3 有條理有系統的說話。				

	一、準備活動 ◎教學準備 (一) 教師準備「泰雅奇幻之旅」繪本有聲電子書。 (二) 教師準備以下句子的展示卡： 基本句型為泰雅語的主題句： 《ga》 1.lalu' nya' ga Watan. (他的名字是瓦旦。) 2.paris na mnanak qalang ga zayziluk. (奇幻部落的敵人是野刺梅。) 3.bzywawk nha' ga qpatung ta'. (他們的山豬是我們的青蛙。) 4.huzil nha' ga bzywawk ta'. (他們的狗是我們的山豬。) 5.yaba' maku' ga Pawang. (我爸爸是 Pawang。) 6.yaya' maku' ga Yayut. (我媽媽是 Yayut。) 7.s way maku' ga Syat. (我弟弟是 Syat。) 8.sinsi maku' ga Tali'. (我老師是 Tali'。) (三) 教師將全班分組，採異質分組，每 4 人一組。			
1-3-8 能自行使用資訊科技媒體，增進聆聽學習能力。	二、引起動機 (一) 教師用單槍播放泰雅語版「泰雅奇幻之旅」繪本有聲電子書。	單槍投影幕	20'	專心聆聽
2-3-2-3 能在聆聽過程中，以表情或肢體動作適切回應。	三、發展活動 (一) 說說看： 老師以泰雅語提問，引導孩子們以完整的泰雅句子回答： 1. ima' lalul qu laqi' mlikuy ka wal rasun mnanak na qalang qasa? (被帶往奇幻部落的男孩子是誰？) 老師引導孩子以完整的泰雅句子回答： “lalu' nya' ga Watan.” (他名叫 Watan。) 老師展示句子於黑板上。	句子展示卡	10'	參與討論

1-3-1 能聽懂學過的短句和一般用語。	2. nanu' qu paris na mnanak na qalang qasa? (奇幻部落的敵人是甚麼?) 老師引導孩子以完整的泰雅句子回答： “paris na mnanak qalang qasa ga zayziluk.” (奇幻部落的敵人是野刺梅。) 老師展示句子於黑板上。			認真回答與練習
1-3-3 能聽懂他人的生活經驗。	3. bzywawk na mnanak qalalang qasa ga qpataung ta' ? (那奇幻部落的山豬是我們的青蛙嗎?) 老師引導孩子以完整的泰雅句子回答： “aw' ! ” (是!) “bzywawk nha' ga qpatung ta' .” (他們的山豬是我們的青蛙。) 老師展示句子於黑板上。 4. huzil na mnanak qalalang qasa ga bzywawk ta' ? (那奇幻部落的狗是我們的山豬嗎?) 老師引導孩子以完整的泰雅句子回答： “aw' ! ” (是!) “huzil nha' ga bzywawk ta' .” (他們的狗是我們的山豬。) 老師展示句子於黑板上。			
4-3-2 能朗讀簡單的句子。	四、綜合活動： (一) 比一比 老師展示四個句子於黑板上，請學生比比看有何相同。 1.lalu' nya' ga Watan. (他的名字是瓦旦。) 2.paris na mnanak qalang ga zayziluk. (奇幻部落的敵人是野刺梅。) 3.bzywawk nha' ga qpatung ta'. (他們的山豬是我們的青蛙。) 4.huzil nha' ga bzywawk ta'. (他們的狗是我們的山豬。) 老師須引導孩子看出以上四句的結構都相同，在ga 的兩邊都是名詞組。	句子展示卡	10'	參與討論 專心聆聽

2-3-2 能以短句表達自己的想法。 2-3-4 能分享簡單的生活經驗。	(二) 分組照樣造句比賽 = 《ga》 鼓勵、指導小朋友造樣造句說說看： 1. yaba' maku' ga Pawang. (我爸爸是 Pawang。) 2. yaya' maku' ga Yayut. (我媽媽是 Yayut。) 3. s way maku' ga Syat. (我弟弟是 Syat。) 4. sinsi maku' ga Tali'. (我老師是 Tali'。) ----- 第二節結束 ----- 一、準備活動 (一) 教師準備句子的展示卡： paris na mnanak qalang ga zayziluk. bzywawk nha' ga qpatung ta'. huzil nha' ga bzywawk ta'. (二) 教師準備單詞的展示卡： mnanak, qalang, qpatung, huzil (三) 教師準備輔音、元音的閃示卡： 輔音：p, b, m, n, l, k, q, ng, 元音：a, i, u, (四) 教師將全班分組，採異質分組，每 4 人一組。			認真回答與練習
2-3-2 能以短句表達自己的想法。 2-3-4 能分享簡單的生活經驗。	二、引起動機 (一) 造樣造句 鼓勵、指導小朋友造樣造句說說看，複習並熟練： 1. yaba' maku' ga Pawang. (我爸爸是 Pawang。) 2. yaya' maku' ga Yayut. (我媽媽是 Yayut。) 3. s way maku' ga Syat. (我弟弟是 Syat。) 4. sinsi maku' ga Tali'. (我老師是 Tali'。)	句子展示卡	8'	發表

4-3-1 能朗讀簡單的單詞。 3-3-1 能唸出書寫符號。	三、發展活動 (一) 書寫符號認識 1. 從以下短句中，抽出單詞 mnanak, qalang, qpatung, huzil，反覆練習，用單詞、句子的展示卡做閱讀訓練，學生可跟著閃示卡練習閱讀進而認識各個字彙： (1) paris na mnanak qalang ga zayziluk. (2) bzywawk nha' ga qpatung ta'. (3) huzil nha' ga bzywawk ta'. 2. 從以下單詞 mnanak, qalang, qpatung, huzil 中，抽出輔音：p, b, m, n, l, k, q, ng 及元音 a, i, u 反覆練習。 四、綜合活動： (二) 書寫符號拼讀練習： 1. 教師以輔音、子音的閃示卡做輔音及元音的拼讀遊戲。 ----- 第三節結束 -----	單詞展示卡 輔音元音閃示卡 輔音元音閃示卡	8' 14' 10'	專心聆聽 參與發表
--	--	--	---------------------------------	-------------------------

教學活動 B

具體目標	教學活動重點	教學資源	時間	教學評量
1-3-1-2 察覺一個問題或事件，常可由不同的角度來觀察而看出不同的特徵。 1-3-4-1 能由一些不同來源的資料，整理出一個整體性的看法。 1-3-2-3 依差異的程度，做第二層次以上的分類。	祖靈祭與民俗植物 一、準備活動 (一) 教師準備教學相關民俗植物及植物根莖葉分類各式圖片。 (二) 佈置相關教學情境於教室中，強化境教成效。 二、引起動機 老師提問：先想一想，植物有那些特性？我們應該如何觀察它？喚起學生舊有學習經驗，提昇學習興趣。 三、發展活動 (一) 展示簡報檔進行植物分類介紹。 (二) 介紹植物的根：區分鬚根、軸根。 (三) 介紹植物莖的生長型態依木質化的程度可分為五種：喬木、灌木、藤本、草本、木質藤本。 (四) 介紹植物的葉片種類。 單葉： 複葉：掌狀複葉、單身複葉、羽狀複葉、三出複葉。 (五) 介紹植物的葉序排列 互生：莖上每節只長一片葉子，二葉錯開而生。 對生：莖上每節相對而生二片葉子。 輪生：莖上每節生三片或更多葉片。 叢生(簇生)：節間甚短，具二片以上之葉密接著生。 (六) 介紹葉緣葉子的邊緣。 全緣：葉子的邊緣平滑無鋸齒狀，也無分裂。 非全緣：葉子的邊緣有鋸齒狀、或成波形、或有分裂。 (七) 介紹葉脈：網狀脈、平行脈、三出脈。 四、綜合活動 (一) 老師提問：這整個事件時有甚麼莊稼成熟了？ (二) 教師以民俗植物小米圖片，示範、指導學生運用上課所學之植物根莖葉分類知識，進行初步觀察與紀錄。 ----- 第一節結束 -----	單槍 投影 幕	3' 25' 12'	專心聆聽 參與討論

1-3-5-3 清楚的傳 述科學探 究的過程 和結果。	一、準備活動：教師事先尋找鄰近學校的野桐樹並 規劃路線。		2'	
1-3-5-4 願意與同 儕相互溝 通，共享 活動的樂 趣。	二、引起動機 (一)老師說明民俗植物—野桐樹在祖靈祭的應用。		18'	實作評量
1-3-5-5 傾聽別人 的報告， 並做適當 的回應。	三、發展活動： (一)帶領學生走出教室，實地觀察民俗植物—野 桐樹。 (二)植物實際操演 1. 配合班級分組，由各小組進行莖、葉的觀 察與分類。 2. 各小組討論並將觀察與分類結果記錄於學 習單上(附件一)。		20'	參與討論
	四、綜合活動 (一)小組發表並分享觀察結果。 (二)綜合整理			完成學習 單
	----- 第二節結束 -----			

教學活動 C

具體目標	教學活動重點	教學資源	時間	教學評量
	牛頭馬嘴唱唱歌 一、準備活動： (一) 教師準備不同厚度、顏色的紙張，不同顏料，訂書針及訂書釘。 (二) 學生準備各式畫筆、剪刀、黏膠。 (三) 學生異質分組，每組 4 人。 二、引起動機： 老師提問繪本故事內容，學生回答，複習草莓是敵人、山豬是青蛙、狗是山豬…等奇幻世界的驚奇。 三、發展活動： (一) 引導小朋友自行創作奇幻動物。 (二) 學生發表創作理念。 (三) 分組去以剪刀拆解組內同學的奇幻動物，再合組成另一奇幻動物。 四、綜合活動 (一) 各組發表創作理念。 ----- 第一節結束 -----			
1-3-1 探索各種不同的藝術創作方式，表現創作的想像力。			3'	專心聆聽
			27'	參與分享討論
			10'	
1-3-4 透過集體創作方式，完成與他人合作的藝術作品。				
	一、準備活動： (一) 張貼各組學生創作之奇幻動物在黑板上。 (二) 學生分組坐。 二、發展活動： (一) 張貼各組學生創作之奇幻動物在黑板上，喚起學生舊有學習經驗，提問學生說出名稱及模擬其叫聲。 (二) 鼓勵學生以其所述奇幻動物名稱及模擬叫聲分組創作簡單歌曲。 三、綜合活動 (一) 分組發表「我的動物」創作歌曲及創作理念。 ----- 第二節結束 -----			
2-3-6 透過分析、描述、討論等方式，辨認自然物、人造物與藝術品的特徵及要素。			8'	
			12'	參與分享討論
			20'	

教學活動 D

具體目標	教學活動重點	教學資源	時間	教學評量
	野臺戲 一、引起動機： 以問題引導小朋友說說看「泰雅奇幻之旅」故事大綱。 二、發展活動 (一) 討論故事的發展及歸納重點 1. 小米成熟，各家戶祖靈祭開始了。 2. Watan 違反禁忌，被又黑又矮的人抓走了。 3. Watan 被抓到一個沒有陽光的奇幻部落。 4. 草莓是敵人？ 5. 山豬是青蛙？ 6. Watan 的婚禮，蛇、青蛙、蠍子是大餐。 7. 狗是山豬？ 8. Watan 被送回原本的泰雅部落，收下神秘的紅箭。 9. 姪孫老了，奇幻部落一小時是泰雅部落幾十年。 10. 最後一支箭，讓 Watan 返回奇幻部落。 (二) 設計簡單臺詞，寫成簡單劇本。 三、綜合活動： (一) 分配角色及道具支援任務。 (二) 課後作業分配： 1. 參與演出者準備自身道具，並熟練臺詞。 2. 分組製作簡單道具。 ----- 第一節結束 -----		5' 30' 5'	參與分享 討論
1-3-1 探索各種不同的藝術創作方式，表現創作的想像力。 1-3-4 透過集體創作方式，完成與他人合作的藝術作品。	一、熟練臺詞走位及道具組檢場工作。 野臺戲上場囉～ (利用兒童朝會星光舞台時間表演，請其他老師協助照相、錄影。) ----- 第二節結束 -----		40'	實作

2-3-2-3 能在聆聽過程中，以表情或肢體動作適切回應。 3-3-3-3 有條理有系統的說話。	一、準備活動： (一) 教師準備、整理已拍攝之星光舞台表演照片及影片，並燒錄成光碟，分發給每一位小朋友。 二、引起動機： 老師分享全校師生對演出的肯定。 三、發展活動－ (一) 播放星光舞台表演照片及影片。 (二) 引導小朋友分享演出心得及改進方向。 三、綜合活動： 分發演出光碟給每一位小朋友與家人分享。 ----- 第三節結束 -----		3' 20' 15' 2'	
--	---	--	---	--

民俗植物實際操演學習單

調查者： 年 班 姓名

調查時間	年 月 日		
現況	☐ 花苞 ☐ 開花 ☐ 落花 ☐ 長新葉 ☐ 落葉 ☐ 枯萎 ☐ 結果 ☐ 果熟 ☐ 落果 ☐ 吐芽 ☐ 其它	生長狀況	高度： ☐ 比我高 ☐ 比我矮 生態： ☐ 喬木 ☐ 灌木 ☐ 草本 ☐ 藤本
葉形	☐ 針形 ☐ 線形 ☐ 披針形 ☐ 倒披針形 ☐ 長橢圓形 ☐ 橢圓形 ☐ 卵形 ☐ 倒卵形 ☐ 心形 ☐ 腎形 ☐ 圓形 ☐ 正三角形 ☐ 匙形 ☐ 箭形 ☐ 劍形 ☐ 鑿形	葉緣	☐ 全緣 ☐ 波狀 ☐ 鈍鋸齒狀 ☐ 鋸齒狀 ☐ 細鋸齒狀 ☐ 重鋸齒狀 ☐ 牙齒狀 ☐ 小牙齒狀 ☐ 緣毛狀 ☐ 缺刻狀 ☐ 淺裂狀 ☐ 半裂狀 ☐ 深裂狀
葉序	☐ 互生 ☐ 對生 ☐ 輪生 ☐ 簇生	葉脈	☐ 網狀脈 ☐ 平行脈 ☐ 三出脈
特徵	☐ 芽色 ☐ 葉色 ☐ 花色 ☐ 果色 ☐ 變葉顏色		

繪本導讀



泰雅語：mhibung qu trakis la! yani qu ryax na kmluh la!

中文：金黃色的小米穗隨風搖曳，又是收割的季節。

英文：The golden millet tassels were swinging in the wind; the harvest season had returned.



泰雅語：suqun kmluh qu trakis lga, t'aring pslkawtas qu qutux qutux ngasal la!
 kyalun ni yaba' qu laylaqi' mha, “musa' simu lga, laxi balay pskra qu' nwahan mamu ki!”

中文：小米收割後，各家戶的祖靈祭就開始了。
 父親告誡兒子們：「在回程的路途中，千萬不要往後看。」

英文：After the millet harvest, each household held the ceremony of Pslkotas.
 After the worship, Father told his sons, 'Don't look back on the way home'.



泰雅語：Watan ga, ini' nya' pawngi kay' ni yaba'.
wal hluyun rrawq na squliq la!

中 文：瓦旦並沒有聽從父親的話。
立刻被矮人抓走了。

英 文：But the elder son, Watan, broke the rule.
Soon Watan was caught by two black shadows



泰雅語：tayhuk sa qutux mku'um na qalang i Watan ru giway balay
rrawq kwara' ngasal cyux maki kya.

中文：他們來到一個籠罩在幽暗中的部落，四處坐落著低矮的房子。

英文：They came to a village mantled in terrible deadly looking black,
surrounded by small houses.



泰雅語：rasun nha' musa' kmut paris qu Watan.
 nanak zayziluk ktan ni Watan. si nya' qpli na kakay ru sqawn
 nya' na qba'.
 maymaw mqas balay ru hmwa kwara' qu ssquliq mha, "talagay!
 ngarux na squliq! ngarux na squliq! wayal ta' nya' skin' iwan
 lmaqux paris ta' la!"
 "aw' baq sa yaqu ziluk qani qu paris nha'".

中文：他們帶著瓦旦去殺敵。

瓦旦只看到前方長著茂盛的野刺莓，他用腳踹開，用手撥打。
 眾人們歡呼著：「哇！英雄！英雄！他把敵人都殺光了！」
 原來我眼中的刺莓竟是他們的敵人。

英文：They took Watan into battle against their enemies.

Watan saw nothing but the bushes of wild berries, with sharp
 nettles. He beat them, kicked them,

People hailing him, 'Wow! Our hero! Our hero! He kills all of our enemies!'
 Suddenly Watan realized their enemies were the wild berries.



泰雅語：“bqanay ta' Watan qu' laqi' ta' knayril.” mha kman qu mrhu qalang qasa.

zik na ryax ka psqunan ni Watan ru kneril qasa ga, mglu musa' tmqsinu qu Watan ru kwara' mrkyas mmlikuy.

中文：那部落的頭目決定將自己美麗的女兒嫁給英勇的瓦旦。
在婚禮之前，瓦旦跟著部落壯丁一起去打獵。

英文：The chief of the village decided to marry his beautiful daughter to Watan.
Before the wedding, Watan went hunting with the brave hunters.



泰雅語：“talagay! ta kinpzyux bzywak! ihi' hali kmzyap!”
 aw' ga, ktan ni Watan hya ga, giway qpatung nanak cyux
 mstoput rhyal!
 “aw' baq yani qu sawn nha' bzywak ga?”
 si nya' tgmma' kmzyap ru khmay kyapun nya.

中文：「哇！好多山豬！快點去抓！」
 可是，瓦旦放眼一望，看到的卻都只是青蛙。
 原來我眼中的青蛙就是他們的山豬！
 他直接將青蛙抓起。

英文：'Wow! There are many wild board here. Shoot them quickly!
 Again, Watan saw nothing but frogs!
 Watan realized that the village people's 'wild boars' were just the frogs.
 He caught the frogs directly.



泰雅語：aki gbawn ni Watan qu knayril nya' qasa lga, yan qlimu' ini' baqi gmiba'.
nniqun nha' qasa ga ,ungat ana qutux baqun nya' maniq.

中文：瓦旦發現他的新娘子像影子一樣虛幻，抱都抱不到。
他們的食物，沒有一樣是他能吃的。

英文：At the wedding party, Watan found his bride was merely a shadow; he couldn't hold her in his arms. Even more, he couldn't even eat the food at the party.



泰雅語：si kta wal hmzinas glayng ni Watan qu qutux bzywak qnhyun .
szyukan nya ru, cyux si abus abus maniq.

中文：一隻山豬出現在瓦旦眼前。
他毫不猶豫的將山豬宰殺火烤。並大口大口的吃著。

英文：Just then a wild board appeared right in front of Watan.
he killed it immediately and swallowed the good smelling roast
meat.



泰雅語：“ay ay! yama' qani, wal nya' niqun huzil ta' lwah! mha ni suqun nya' maniq kwara' huzil qalang ta' lga, phswa' ta' musa' qmalup babaw nya' lpi?”
nanu yasa ,bhlan nha' qu Watan, ru aki nha' kutan la.

中文：「哇！這個女婿竟然把我們的獵狗吃掉了！萬一獵狗都被他吃掉了，以後怎麼打獵呢？」
他們將瓦旦綑綁起來，要把他殺了！

英文：'Oh no! My son-in-law has eaten our hunting dog!', 'And if he eats all our hunting dogs, how can we hunt the animals?'.
So they bound Watan hand and foot, wanting to kill him.



泰雅語：ini nha' kuci' i Watan, si nha pawsi kinhulan nya nanak la.
biqan nha' mawpuw pnayluq ru kyalun nha' Watan mha laxi
balay' mhmci smbu' qani hya' ki!

中 文：他們決定將瓦旦帶回他原來的部落。
他們送給他 10 支箭，並告誡他不要隨便使用。

英 文：They decided to send Watan back to his hometown.
They gave him ten arrows and warned him not to shoot the red
arrows carelessly.



泰雅語：“aw' isu' qu Watan ga! ana ga, swa su' nyux' laqi' iyal ktan lpi?
knayal yutas myan mha, kya qutux qbsuyan nya' wayal mgzywaw
ska tuqi lhlahuy sa lhngan na pslkawtas qasa.
mnwah su' inu' sa ryax ka mgzywaw su pira' kawas qasa?”

中 文：你是瓦旦？看起來怎麼那麼年輕？
祖父曾說過，他哥哥瓦旦當年在祭祖的回程路上消失了。
這麼多年來，你到底去了哪裡？

英 文：'Are you Watan? Why do you look so young?
'My grandpa told me Watan was lost on the way home after holding the
ceremony of Psikotas.
'Where have you been for so many years?'



泰雅語：“kya balay qu qalang ka sun nha' mnnanak na qalang qasa.
maki' sa ini' ptnaq na qalang hya' ga, pira' tmucing na qalang
qasa hya' ga, ki'a pira' iyal kawas na ita' sqani hya' !”

中文：傳說中的神祕部落真的存在。
在那裡的幾小時，是我們這裡的好幾十年。

英文：'The mythical tribe of Atayal legend really exists'.
'A few hours there are equal to several decades here.'



泰雅語：gmlu musa' qmlup ki laylaqi' kinbahan.
 qutux balay msthay qu pnayluq mtalah qasa la!
 mssi' kay' Watan sa laylaqi' kinbahan qasa mha, "aki ta' msgagay
 musa' qmalup."
 "rasaw maku' pnayluq mtalah qani. hala saku' rgyax tay sqani
 kun. usa' rgyax tay hasa simu. mha i ktan mamu sghiluq qu b'bu'
 rgyax tay sqani lga, ihi' uwah ru mstnaqa ta sqani."

中文：瓦旦和親人們一起去打獵。
 剩下最後一支紅箭了。
 瓦旦和親人們約定：「我們分兩路去打獵。」
 我帶著這支紅箭往這座山去，你們往別處去，如果看到這座山頭冒
 著煙時，就趕快來會和。」

英文：Watan went out hunting with his relatives.
 Finally only one red arrow remained.
 Watan made a deal with his relatives, 'Let's go hunting in two groups.
 I will take this red arrow toward that mountain and you go the
 other way. If you see smoke at the top of the mountain, come
 quickly to meet me'.



泰雅語：aw' baq wayal pinkyalun nha i Watan ki ssquliq tay bzinah qalang qasa mha, suqun' smbu' ni Watan qu pnayluq qasa lga, wahan nha' magal lozi i Watan mha ma.
taqu bzywak ka maymaw wal mtkalux sinzyukan nha qasa ga, aw' baq yasa qu Watan! ru zyaw qani ga, ini' balay baqi na laylaqi' kinbahan.

中文：原來那神秘部落的人和瓦旦有個約定，一旦箭用完，瓦旦就會被帶回神秘部落。
親人們沒有察覺到，那隻被烤得焦黑的大山豬，其實就是瓦旦本人。

英文：This was because of a deal between Watan and the mythical tribe. As soon as Watan used up the last of the red arrows, he would be returned to that tribe.
His relatives didn't realize that the huge roasted wild boar was Watan himself!



泰雅語：wayal sun qasa p'qlimu' na squliq tay bzinah qalang qasa i Watan, mha qani lga, musa' thuzyay mglu ki kneril nya i Watan la.

中文：神秘部落的人用這個方法把瓦旦轉變成影子般的型態，這樣，瓦旦就可以和他的新娘相聚了。

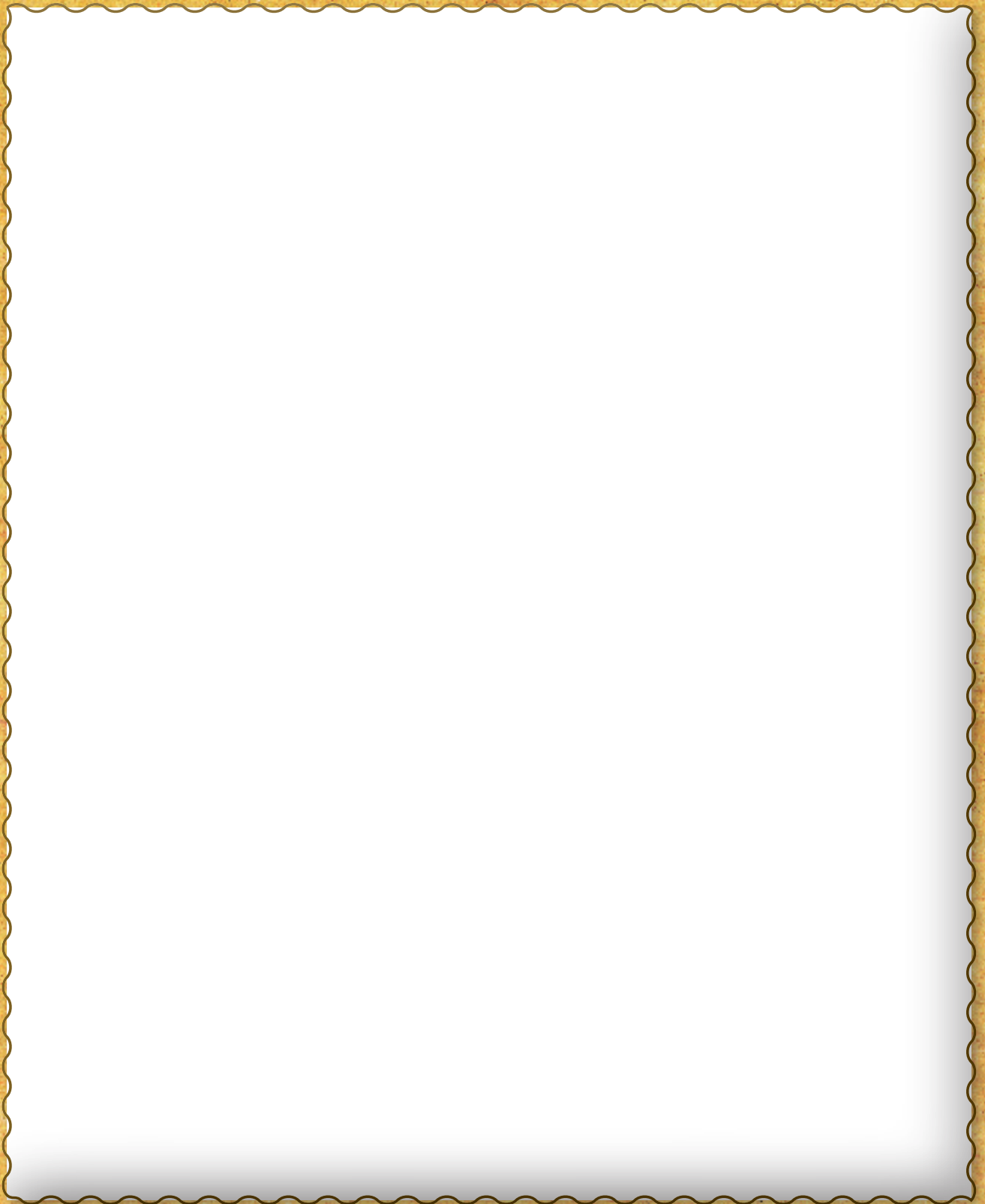
英文：People in the mythical tribe did this to turn Watan into a shadow so he could be together with his bride.





學習筆記

A large, empty rectangular area with a decorative, wavy border, intended for writing notes.





新竹縣 103 年度本土語言親子繪本動畫 泰雅語 (賽考利克) 學習手冊

發行人：邱鏡淳

出版機關：新竹縣政府

地址：新竹縣竹北市光明六路 10 號

電話：03-5518101

網址：<http://doe.hcc.edu.tw/>

執行單位：新竹縣橫山鄉內灣國小

電話：03-5848019

繪本文字：錢玉章、蘇美娟、李俊德、吳新生、周慶光、曾作振

教案設計：錢玉章、蘇美娟、林育宏、蔡宛璇

繪本繪圖：周楷樺

動畫製作：大風數位傳播有限公司

手冊美編：大風數位傳播有限公司

出版年月：中華民國 103 年 12 月

版（刷）次：初版一刷

ISBN：978-986-04-4404-9(平裝附數位影音光碟)





新竹縣政府 出版